



BLANCAFLOR Y FILOMENA:
ALGUNAS TENSIONES DE LA ORALIDAD
EN EL ROMANCERO

Roberto Viereck Salinas

Departamento de Literatura Universidad de Chile

PRESENTACIÓN

El "Romancero", es decir, el conjunto de "romances" que desde tiempos tardo-medievales hasta el presente, se han verido "cantando" o "recitando" en las más diversas pueblitos de habla española, portuguesa, catalana y sefardí, constituye sin duda una de las riquezas mayores que la cultura oral ofrece aún hoy al mundo. Gracias a los impresores del siglo XVI, quienes valoraron comercialmente este acervo vivo de historias y cantos, podemos tener acceso a dicho patrimonio de un modo — por decirlo de alguna forma — más objetivo. Desde entonces muchos textos quedaron "fijados" para siempre en la mágica ficción que otorga la "monumentalidad" del celuloide procesado por la imprenta. Esta permanencia en el tiempo y el espacio, sin embargo, aparecería desde cierto punto de vista como contradictoria con la fugacidad que les dio origen a todos esos textos, es decir, su oralidad¹. En otras palabras, dichos textos romancescos se encontrarían *tensionados* entre el código de la oralidad y el de la escritura, debido justamente al proceso de translación² (*translatio*) a que han sido sometidos para ingresar al mundo tecnológico de la letra (*littera*), de la lectura y, por extensión, al de la *literatura* (ficción).

¹ Una de las características más diferenciadoras entre el discurso escrito y el oral radica precisamente en la *fugacidad* de este último. Mientras el discurso escrito plasma "para siempre" las versiones sobre el papel, el oral "desaparece" en el mismo instante en que se ejecuta. Al decir de Walter Ong "El sonido sólo existe cuando abandona la existencia. No es simplemente perecedero sino, en esencia, evanescente, y se le percibe de esta manera. Cuando pronuncio la palabra "permanencia", para cuando llego a "-nencia", "perma-" ha dejado de existir y ferozmente se ha perdido". (*Oralidad y Escritura*. México, Fondo de Cultura Económica, 1996, p.38).

² Por ahora, prefiero usar el término *translación* y no *traducción*, para mayor neutralidad del concepto y evitar ambigüedades que nos desvíen del propósito. No obstante, valga

Blancaflor y Filomena: algunas tensiones de la oralidad en el romancero [artículo] roberto Viereck Salinas.

AUTORÍA

Viereck, Roberto

FECHA DE PUBLICACIÓN

2000

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Blancaflor y Filomena: algunas tensiones de la oralidad en el romancero [artículo] roberto Viereck Salinas.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile